

Årets julkalender börjar på söndag

29 november 2024

Foto: SVT

Årets julkalender heter Snödrömmar och har premiär på SVT och SVT Play den 1 december. Precis som tidigare år teckenspråkstolkas julkalendern. Serien utspelar sig på skidorten Gavmofjäll och följer systrarna Ristin och Aila i deras sökande efter orsaken till den uteblivna snön.

Snödrömmar väver samman samisk mytologi och traditioner i en magisk värld där naturens krafter spelar en central roll. Inspelningen har skett i Norrbotten med stöd av samiska experter. Årets julkalender teckenspråksöversätts i år av bland annat Jade Osbeck och Mona Riis. Teckenrapport har bett dem berätta om deras arbete.

Mona berättar att julkalenderns huvudpersoner är samer innehåller serien en del samiska, något som varit en utmaning i översättningsarbetet. I förarbetet har de gjort research och tagit reda på vad orden betyder och därefter diskuterat hur översättningen till svenskt teckenspråk ska göras. Kruxet är att det inte finns något känt samiskt teckenspråk, berättar Jade. Så att översätta samiska till svenskt teckenspråk utan att avslöja för mycket har varit en utmaning.

Personligen tycker Mona och Jade att årets julkalender berör extra då den lyfter en minoritetsgrupp, så publiken får lära sig om samisk kultur och vissa samiska ord. Kan det leda till att man i framtiden gör detsamma med svenskt teckenspråk?

Det första avsnittet av den teckenspråkstolkade julkalendern sänds på söndag den 1 december i SVT1 kl 9:00. Därefter sänds den på vardagar kl 10.20 och kl 9.00 på helger. Alternativt så finns den på SVT Play varje dag.

Maria Norberg

nyhet@teckenbro.com

www.teckenrapport.se